

STÖCKLI

Pastenbrenner Brûleur à pâte combustible Bruciatore a pasta combustibile Burner for cooking fuel

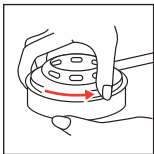
Bedienungs- und Sicherheitshinweise
Mode d'emploi et consignes de sécurité
Istruzioni per l'uso e avvertenze di sicurezza
Operating and safety instructions



Art. Nr. 11684 / 11690
Patent: CH708970

Art. Nr. 8566

Anwendung / Utilisation / Utilizzo / How to use



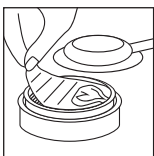
Auffüllen / Remplir / Riempimento / Filling with fuel

Brenner aus dem Rechaud nehmen, Löschkappe abnehmen, Brennerdecke öffnen (Bajonettverschluss).

Retirer le brûleur du réchaud, enlever le couvercle servant à éteindre la flamme et ouvrir le brûleur (fermeture à baïonnette).

Estrarre fornello dall'apparecchio, togliere il cappuccio spegni fiamma e aprire il fornello (chiusura a baionetta).

Take the burner out of the cooker, remove the extinguishing cap, and open the burner (bayonet lock).



Deckfolie abreißen oder Sicherheitspaste einfüllen, max. bis Becherabsatz. Ôter la feuille de protection du godet de pâte combustible ou remplir de pâte combustible sans dépasser la base du rebord du récipient.

Togliere il foglio di copertura oppure riempire di Pasta combustibile di sicurezza ma non oltre al rialzo del bicchiere.

Peel off foil lid or fill to the first step in base container with safety gel fuel.

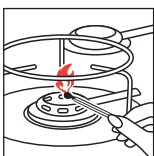


Packung mit Brennpaste in Brenner-Unterteil einlegen.

Introduire le godet contenant la pâte dans la base du brûleur.

Inserire il bicchierino della pasta combustibile nella parte inferiore del bruciatore.

Insert fuel pack into lower part of burner.



Anzünden / Allumer / Accensione / Lighting

Brenner vorsichtig wieder ins Rechaud einlegen, darauf achten, dass dabei keine Brennpaste ausläuft. Drehschieber minimal öffnen und Paste anzünden. Tip: Pastenbrenner 10 Minuten vorheizen. Zum anzünden lange Streichhölzer oder Gasanzünder verwenden.

Bien refermer le brûleur et s'assurer que le couvercle est bien fermé. Replacer le brûleur dans le réchaud avec précaution et veiller à ce que la pâte combustible ne déborde pas. Tourner le régulateur de flamme pour une ouverture minimale et allumer la pâte. Conseil: laisser le brûleur à pâte se réchauffer pendant 10 minutes. Pour allumer, utiliser de longues allumettes ou un allume-gaz.

Richiudere il bruciatore e assicurarsi che il coperchio sia avvitato bene. Rimettere attentamente il bruciatore nel fornello, evitando fuoriuscite della pasta combustibile. Ruotare un poco la manopola per aprire i fori e accendere la pasta. Consiglio: preriscaldare il bruciatore a pasta combustibile per 10 min. Per accendere la pasta usare fiammiferi lunghi oppure un accendigas.

Close and lock the burner again. Check that the cover fits firmly. Carefully replace the burner in the cooker, making sure that no fuel gel overflows. Slightly open the rotary vent, and light the gel. Tip: preheat the burner for 10 minutes. Use long matches or a gas lighter.

Was es bei der Anwendung der Stöckli Pastenbrenner zu beachten gilt

Sie haben einen Pastenbrenner aus dem Hause Stöckli erworben. Stöckli-Pastenbrenner sind gut regulierbar, problemlos nachzufüllen und russfrei. Vor dem ersten Gebrauch bitten wir Sie, diese Bedienungshinweise genau durchzulesen und sich an die beschriebenen Sicherheitshinweise zu halten. Bewahren Sie diese Bedienungs- und Sicherheitshinweise sorgfältig auf. Bei unsachgemässer Benutzung lehnen wird jede Haftung ab.

Ce qu'il faut faire lors de l'utilisation du brûleur à pâte combustible de Stöckli

Vous venez d'acquérir un brûleur à pâte combustible de la marque Stöckli et nous vous en remercions. Les brûleurs à pâte combustible de Stöckli sont faciles à régler, à remplir, sont inodores et ne fument pas. Avant d'allumer votre brûleur pour la première fois, vous devez lire attentivement ce mode d'emploi et respecter rigoureusement les consignes de sécurité qui y sont mentionnées. Conserver soigneusement ce mode d'emploi pour de futures consultations. Nous n'assumons aucune responsabilité en cas d'utilisation non-conforme.

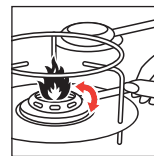
Avvertenze importanti per l'uso conforme del bruciatore a pasta combustibile Stöckli

Grazie per aver acquistato un bruciatore a pasta combustibile della casa Stöckli. I bruciatori a pasta combustibile Stöckli sono facili da regolare, comodi da riempire, inodore e non fanno fumo. Prima della messa in funzione iniziale è indispensabile leggere attentamente le istruzioni per l'uso e rispettare rigorosamente le avvertenze di sicurezza ivi descritte. Conservare accuratamente le presenti istruzioni per future consultazioni. Non rispondiamo di nessun danno nel caso di un utilizzo inappropriato.

Important points about using the Stöckli gel fuel burner

Congratulations on your new Stöckli gel fuel burner. It is safe and easy to fill and regulate, odourless and soot-free. To get the best out of your Stöckli gel fuel burner, be sure to read these instructions carefully before using the first time, and follow the safety rules. Keep these operating and safety instructions handy in a safe place. We cannot be held liable for any consequences of improper use.

A. & J. Stöckli AG



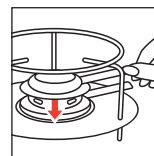
Regulieren / Réglage / Regolazione / To regulate

Der Drehschieber erlaubt eine gute Feinregulierung von der grössten bis zur kleinsten Flamme.

Pour obtenir une flamme plus ou moins grande, tourner le régulateur de façon à ce que les trous d'aération soient plus ou moins ouverts.

I fori della parte superiore del fornello permettono la regolazione precisa della fiamma, che può essere più grande o più piccola.

The rotary vent lever enables infinite adjustment of the flame from very high to very low.



Löschen / Eteindre / Spegnimento / To extinguish

Drehschieber schliessen, Löschkappe auflegen, Flamme erlischt.

Vorsicht Verbrennungsgefahr - Drehschieber ist heiss!

Tourner le régulateur de flamme afin d'obtenir les trous, mettre le couvercle. Attention, le régulateur de flamme est chaud!

Chiudere i fori della parte superiore del fornello. Spegnere la fiamma col cappuccio spegni fiamma. Attenzione: pericolo di ustioni - la parte superiore del fornello scotta!

Close the rotary vent and extinguish flame with the cap. Danger of burning - hot rotary vent!

Nachfüllen / Remplir à nouveau / Ricarica / Refilling:

Abgekühlten Brenner aus dem Rechaud entnehmen, weiteres Vorgehen wie beim Auffüllen. **Empfehlung:** Verwenden Sie ausschliesslich Brennpaste «Gel Fuel» bzw. «Gel Fire» (siehe Rückseite).

Laisser le brûleur refroidir, puis le retirer du réchaud et procéder comme au chapitre «Remplir». **Conseil:** n'utiliser que de la pâte combustible «Gel Fuel» ou «Gel Fire» (voir au verso).

Togliere il bruciatore raffreddato e procedere come descritto al capitolo «Riempimento». **Consiglio:** il bruciatore deve essere alimentato esclusivamente con pasta combustibile «Gel Fuel» oppure «Gel Fire» (vedi a tergo).

Let the burner cool down, then remove from cooker. Proceed the same way as for filling. **Important:** use only «gel fuel» or «gel fire» (see overleaf).



Bitte beachten Sie die Rückseite!
Lire les instructions reportées au verso!
Leggere le istruzioni riportate a tergo!
Please see overleaf!



Sicherheit geht vor / La sécurité avant tout
La sicurezza prima di tutto / Safety first

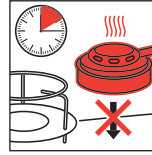


Der Pastenbrenner darf nur mit Brennpaste betrieben werden. Bei Verwendung von falschen Brennstoffen wie Brennsprit oder Benzin besteht Verbrennungs- und Explosionsgefahr.

N'utiliser le brûleur qu'avec de la pâte combustible. L'emploi d'un combustible non adapté, tel que alcool ou essence, représente un risque de brûlure ou d'explosion.

Danger of burning or explosion: Do not fuel this gel burner with spirits or gasoline.

Usare il bruciatore solo con pasta combustibile. Se si inseriscono combustibili sbagliati, come spirito o benzina, esiste il pericolo di ustioni o di esplosione.



Das Gerät abkühlen lassen, bevor man den Brenner herausnimmt. Den heißen Brenner keinesfalls auf einer hitzeempfindlichen Unterlage abstellen, bevor er nicht total abgekühlt ist.

Avant d'enlever le brûleur, laissez refroidir l'appareil. Eviter de poser le brûleur encore chaud (pas complètement refroidi) sur une surface sensible à la chaleur.

Prima di estrarre il fornello lasciar raffreddare l'apparecchio. Finché il fornello scotta e prima che sia completamente raffreddato, evitare di appoggiarlo su superfici sensibili al calore.

Always let the cooker cool down before removing the burner. Never put the hot burner on a heat sensitive surface. First let it cool down completely.



Der Pastenbrenner darf erst angezündet werden, wenn sich das Rechaud am dafür vorgesehenen Ort, auf einer flachen Ablage (Tisch), befindet. Der Brenner darf nicht in der Hand angezündet werden.

N'allumer le brûleur que si le réchaud est installé à un endroit adéquat et placé sur une surface plane (table). Ne pas allumer le brûleur lorsque vous le tenez dans la main.

Accendere il fornello solo se il suo supporto è sistemato nel luogo previsto su una superficie piana (tavolo). Non accendere il fornello tenendolo in mano.

Do not light the burner until the cooker is in place ready for use on a flat table. Do not light the burner while carrying or holding it.



Den Pastenbrenner nie in brennendem oder heissem Zustand nachfüllen. Den Brenner öffnen und den Brennspriteinsatz nur in abgekühltem Zustand wieder befüllen.

Empfehlung: Wir empfehlen den Brenner nach Gebrauch immer ausbrennen zu lassen. Dies verlängert die Lebensdauer.

Ne jamais rajouter d'alcool à brûler si le brûleur est allumé ou s'il est encore chaud. Ouvrir le brûleur et n'y verser de l'alcool que lorsqu'il est refroidi.

Recommandation: Nous recommandons de brûler complètement l'alcool à brûler du brûleur, même si vous avez fini de vous en servir. Cela en prolonge la durée de vie et la qualité d'utilisation.

Non riempire con combustibile il fornello ancora acceso o caldo. Aprire il fornello quando è completamente raffreddato e riempire l'inserto con lo spirito da ardere.

Consiglio: Dopo l'uso è inoltre raccomandabile bruciare sempre completamente il combustibile nel fornello. Questo prolunga la durata e il valore d'uso dell'apparecchio.

Danger: Never refill the burner when still burning or hot! Open the burner and refill the spirit insert when it has cooled down.

Important: To keep your burner in good long-term condition, always let it burn out after use.



Den Pastenbrenner erst anzünden, wenn der Drehschieber aufgesetzt ist, sich Pastenbrenner mit dem Brennspriteinsatz im Rechaud befinden und wenn alle Gegenstände in unmittelbarer Nähe einen sicheren Abstand zum Gerät halten.

Avant d'allumer le brûleur, assurez-vous que le régulateur de flamme et que l'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte sont bien mis en place et que le réchaud est à une certaine distance (sécurité) des objets, rideaux, etc. environnants.

Accendere la fiamma solo se l'inserto per spirito da ardere è inserito nel fornello, se la parte superiore coi fori è appoggiata sul fornello e se tutti gli oggetti circostanti si trovano a distanza di sicurezza dall'apparecchio.

Do not light the gel burner until the rotary vent control is in place, the burner with spirit insert is installed in the cooker, and all items nearby are at a safe distance.



Brenner und Brennsprit von Kindern fernhalten. Der Brenner ist kein Kinderspielzeug und darf nur von erwachsenen Personen bedient werden.

Tenir le brûleur et l'alcool à brûler hors de portée des enfants. Ce ne sont pas des jouets, ceux-ci ne doivent être manipulés que par des personnes adultes.

Tenere il fornello e lo spirito da ardere fuori dalla portata dei bambini. Non sono giocattoli ma oggetti che possono essere manipolati solo dagli adulti.

Keep the burner and spirit fuel away from children. This is not a toy, and must only be used by adults.

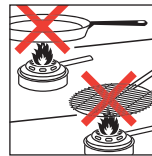


Bei Tageslicht oder hell beleuchteten Räumen ist die brennende Flamme schlecht sichtbar. Bitte Vorsicht, da sonst Verbrennungsgefahr bestehen kann. Die Flamme reagiert nicht unmittelbar nach dem Verstellen der Luftlöcher. Haben Sie Geduld, die Reaktionszeit nimmt ca. 30-60 Sekunden in Anspruch.

Avec la lumière du jour ou dans des pièces très éclairées, la flamme est moins visible. Si c'est le cas, faire attention car risque de brûlure. La flamme ne réagit pas immédiatement au déplacement du régulateur d'ouverture/fermeture des trous du brûleur. Le temps de réaction est d'environ 30 à 60 secondes.

Alla luce del giorno o in locali ben illuminati la fiammella non è ben visibile. Prestare dunque la massima attenzione per non correre il rischio di ustioni. La fiamma non reagisce subito allo spostamento dei fori situati sulla parte superiore del fornello. È necessario pazientare, il tempo di reazione è di circa 30-60 secondi.

Caution, risk of burning: The flame is hard to see in daylight or in brightly lit rooms. The flame does not react immediately after adjusting the air holes. Be patient: it takes about 30 to 60 seconds.



Der Brennspriteinsatz darf nur in Verbindung mit Stöckli Pastenbrenner und Rechauds verwendet werden. Nicht geeignet für Rechauds mit entflammbarem Unterteil z.B. Holz oder Kunststoff.

L'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte ne doit être utilisé qu'avec les brûleurs et les réchauds Stöckli. Ne pas l'utiliser avec les réchauds dont la partie inférieure est inflammable par ex. en bois ou en plastique.

L'inserto per spirito da ardere può essere utilizzato solo nel fornello a pasta combustibile della Stöckli. Non è indicato per i fornelli con la parte inferiore infiammabile, ad es. in legno o plastica.

This spirit insert is only for use with Stöckli gel fuel burners and tabletop cookers. Do not use in burners with a flammable base such as wood or plastic.



Der Pastenbrenner und das Rechaud sind während dem Gebrauch heiss und dürfen erst berührt werden, wenn sie abgekühlt sind, da sonst Verbrennungsgefahr besteht.

Le brûleur et le réchaud sont chauds lorsque vous vous en servez, vous ne devez les toucher que lorsqu'ils sont froids. Sinon risque de brûlure.

Quando l'apparecchio è in funzione il fornello e il suo supporto scottano: prima di toccarli è perciò necessario farli raffreddare, altrimenti vi è il rischio di ustioni.

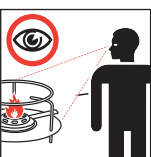
Caution, risk of burning: The gel burner and the cooker get hot during use. Do not touch until cooled down.



Der Pastenbrenner kann als Altmetall entsorgt werden.

L'insert alcool à brûler pour brûleur à pâte peut être éliminé avec les vieux métaux.

L'inserto per spirito da ardere può essere smaltito come metallo vecchio. The gel burner can be recycled as scrap metal.



Den Brenner nie unbeaufsichtigt betreiben.

Ne pas laisser le brûleur sans surveillance.

Non lasciare mai il fornello incustodito mentre è in funzione.

Never leave the burner on unattended.



Flamme darf nur mit Löschkappe gelöscht werden. Nicht auspusten oder mit Wasser löschen!

Ne jamais éteindre la flamme avec de l'eau ou en soufflant dessus, mais en l'éteignant avec le couvercle prévu à cet effet!

Spegnere la fiamma solo con l'apposito cappuccio. Non soffiare, né spegnere con acqua.

Never blow out the flame or use water. Always use the extinguishing cap!

Empfohlenes Zubehör / Accessoire recommandé / Accessorio consigliato / Recommended accessory:



Art. Nr. 6703

STYX 3 Stk/pcs
Brennpaste
Pâte combustible
Pasta combustibile
Fuel paste



Art. Nr. 6721

STYX 1 Lt.
Brennpaste
Pâte combustible
Pasta combustibile
Fuel paste



Art. Nr. 8505.01

Brennsprit-Einsatz
Insert alcool pour brûleur à pâte
Pasta combustibile
Spirit insert for paste burner



A. & J. Stöckli AG
Ennetbachstrasse 40
CH-8754 Netstal
+41 55 645 55 75
haushalt@stockli.ch
www.stockli.shop